

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1923)

Heft: 101

Rubrik: Extracts from Swiss papers

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

Telephone: CITY 4603.

Published every Friday at 21, GARLICK HILL, LONDON, E.C.4.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

No. 101

LONDON, MAY 12, 1923.

PRICE 3d.

PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	{ 3 Months (13 issues, post free)	-	: 36
	{ 6 " " "	-	: 66
SWITZERLAND	{ 6 Months (26 issues, post free)	-	Frs. 7.50
	{ 12 " " "	-	" 14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postscheck-Konto:
Basle V 5718).

HOME NEWS

M. Henri Martin, Counsellor of Legation in London, and M. Muzner, Directeur du Service Fédéral des Eaux, have been appointed Swiss delegates to the International Navigation Congress, which will open in London on June 2nd.

* * *

The canton of Solothurn is in the proud and somewhat rare position to record a surplus of over Frs. 50,000 in the accounts for 1922, although a deficit of about 1½ million had been anticipated.

* * *

At the Landsgemeinde in Glaris, held last Sunday in glorious weather, a lively discussion took place as to whether a week of 58 or 55 working hours should be the *ordre de jour* in workshops and factories; the 55-hours week was finally adopted.

* * *

With the consent of the authorities, the Geneva-Veyrier Tramways Company have reverted to the 9-hours day, although the staff vigorously protested against this change.

* * *

The authorities of the Canton of Zurich have issued new regulations for the running of motor-cars on Sundays; with few exceptions, the traffic of goods lorries is prohibited.

* * *

The running of automobiles on Sundays in the canton of Thurgau is still restricted, no traffic being allowed between the hours of one and seven during the summer months.

* * *

A donation of Frs. 20,000 has been made to the central secretariat of "Pro Juventute" by the "Zurich" Accident Insurance Company on the occasion of the latter's 50th anniversary.

* * *

The temporary wood structure at Basle, which up till now has been the home of the Basle Fair, is to be replaced by a permanent building.

* * *

Owing to an error in changing the points, a serious railway accident occurred on Wednesday morning (May 2nd) on the Gürbetalbahn near Gross-Wabern. It is said that, whilst the train was passing a junction, the points were suddenly altered, thus causing one of the carriages to be thrown off the rails. Fortunately, the line at this particular spot is on a level with the ground, so that the carriage was simply overturned. Over twenty persons suffered more or less serious injuries, of whom two subsequently succumbed in hospital; three women were killed outright.

* * *

A grave accident occurred during infantry exercises in the valley of Blenio (Ticino). A mitrailleuse, while being inspected on account of some defect, suddenly started firing, blowing to pieces Capt. Max Locher, of Basle, who was on duty.

* * *

Mr. Michetti, aged 58, an architect at Ebikon, was run over and killed by a motor-car on the road between Ebikon and Lucerne.

STOCK EXCHANGE PRICES.

BONDS.	Apr. 30	May 7
Swiss Confederation 3% 1903	79.50%	80.00%
Swiss Confed. 9th Mob. Loan 5%	102.90%	102.65%
Federal Railways A-K 3½%	84.00%	83.05%
Canton Basle-Stadt 5½% 1921	105.00%	104.50%
Canton Fribourg 3% 1892...	75.65%	74.90%
Zurich (Stadt) 4% 1909	100.50%	100.25%
SHARES.	Nom.	Apr. 30 May 7
Swiss Bank Corporation	500	644 652
Credit Suisse...	500	681 685
Union de Banques Suisses...	500	540 547
Fabrique Chimique ci-dev. Sandoz	1000	2095 2457
Société pour l'Industrie Chimique	1000	2032 2265
C. F. Bally S.A.	1000	1040 1042
Fabrique de Machines Oerlikon...	500	675 690
Entreprises Sulzer ...	1000	702 707
S.A. Brown Boveri (new) ...	500	360 353
Nestlé & Anglo-Swiss Cond. Mk. Co.	200	181 177
Choc. Suisses Peter Cailler-Kohler	100	110 115
Comp. de Navig. sur le Lac Leman	500	460 465

1872

50TH ANNIVERSARY

1922

A HALF CENTURY of PROGRESS

PREMIUMS

Year	£
1877	29,992
1882	84,945
1887	134,730
1892	236,271
1897	390,962
1902	665,199
1907	1,189,710
1912	1,690,434
1917	2,006,183
1922	3,389,257



INVESTMENTS

Year	£
1877	9,547
1882	31,600
1887	90,639
1892	250,363
1897	456,306
1902	944,739
1907	1,902,311
1912	3,375,525
1917	4,415,593
1922	5,694,314

THE figures indicated above are a remarkable testimony to the soundness and stability of the Zurich Insurance Company. It is now the leading Continental Company for
*EMPLOYERS' LIABILITY, PERSONAL LIABILITY,
MOTOR CAR & PUBLIC LIABILITY INSURANCE.*

An Agency with such a progressive Company will be profitable to you. Applications are cordially invited.

ZURICH GENERAL ACCIDENT AND LIABILITY INSURANCE COMPANY LIMITED.

(Chief Office for the United Kingdom: 1 & 2, POULTRY, LONDON, E.C.2.)

FINANCIAL AND COMMERCIAL NEWS FROM SWITZERLAND.

The Bulletin, issued by the Swiss Bank Corporation for April, analyses the balance-sheets of the eight principal Swiss banks, taken jointly for the year 1922, and a table on the first page presents the joint figures over a period of years. Out of the 340 banks comprised in the statistics, collected by the Swiss National Bank and published every year, the share taken by the eight principal commercial banks in the total issued capital in 1921 was 579½ millions, out of 1,831½ millions in all. The movement of concentration among the banks, which reached its highest point in 1918 and 1919, showed no further developments in 1922.

No Swiss commercial bank of any importance was faced with serious difficulties during the year, but certain mortgage banks, with heavy engagements in countries with a depreciated exchange, had to come to arrangements with their creditors and bondholders, often involving great sacrifices for the latter. These concerns further suffered from the unduly small margin existing between credit and debit interest. Most of the financial trust companies were affected by the same factors, and many had to be completely reorganised. The state of crisis and uncertainty in international affairs did not fail to exercise an unfavourable influence on the volume of business and on the results of most Swiss banks.

Going on to deal with particular points arising out of the general balance sheet, the Bulletin draws attention to the changes which have taken place under the heading of "obligations." In most cases these are in the nature of short-term notes with from 1 to 5 years to run. While the rate of interest paid on new obligations has been reduced from 4% to 4½%, and finally to 4%, the effective average rate of interest paid on obligations only fell from 5.10% in 1921 to 5.08% in 1922. The total outstanding, however, shows a steady decline from 816½ millions in 1919 to 690½ millions at the end of 1922, which may be attributed to reluctance on the part of many banks to undertake further liabilities of this kind. In dealing with the credit side of the general balance sheet, the Bulletin points to a reduction of about 120 millions in liquid assets, which is set off by an increase of about 145 per cent. in the holding of securities in the last three years.

A table on page 56 presents the total profit and loss accounts, the distribution of profits, etc. Net profits in 1922 show a small decrease. There is a considerable reduction to be seen in general

expenses, although the reduction of salaries, which has now come into force, was not completely carried through until towards the end of the year. The number of employees also shows a tendency to decrease. Taxation is, however, increasing. The amount distributed to shareholders in dividends fell from 40½ millions in 1921 to 38½ millions in 1922, the average dividend paid in 1922 being 6.7%, as compared with 6.95% in 1921. Five of the large banks have maintained their 1921 dividend, while in three cases there was a reduction of 1 per cent.

EXTRACTS FROM SWISS PAPERS.

Ehrung eines Schweizers.—Am 25. Februar feierten etwa 30,000 Personen im neuen Campo del F.C. Barcelona unsrern aus Zürich stammenden Landsmann Juan Gamper, der vor 25 Jahren als Erster das Fussballspiel in Spanien einführte und mit grosser Hingabe und dem Einsatz seiner ganzen, willensstarken Persönlichkeit diesen Sport so volkstümlich und beliebt machte, dass an seinem Ehrentag allein aus der Cataluna 117 Fussballklubs anwesend waren. Aus allen Teilen Spaniens waren Mannschaften und Abgeordnete der Fussballklubs erschienen, um an der Ehrung Juan Gampers teilzunehmen. Von Amerika, England, Frankreich, Deutschland, Österreich und der Schweiz waren Vertreter der dortigen Klubs und Sympathiebezüglichen eingetroffen.

Es war eine herzliche Kundgebung der Dankbarkeit des katalanischen Volkes und der dortigen Sportskreise, die sich im Campo del F.C. in Barcelona abspielte. Ein Konzert der Banda Municipal eröffnete die Feier, und bei den Klängen des katalanischen Marsches der Fussballklubs entfesselte das Entfalten des katalanischen und schweizerischen Banners begeisterte Beifallstürme. Der eigentliche Festakt bildete die Enthüllung der Büste von Gamper (von Llimona sculp.) und die Reden der Vertreter der Behörden, des Alkalden und Abgeordneten aus der Provinz, die Juan Gamper als Einführer (Introductor) und Vater des Fussballsports in Spanien feierten. Der Direktor des Institutes Kinestárico überreichte Gamper die goldene Medaille, die höchste Auszeichnung, die dieses Institut zu vergeben hat. Baron de Güell brachte die Glückwünsche des internationalen Komitees der Olympischen Spiele. Gamper dankte mit bewegten Worten den Rednern und Anwesenden für ihre herzliche und grossartige Dankeskundgebung, die dann erst recht mit elementarer, südländlicher Begeisterung einsetzte und öffentlich Zeugnis ablegte, wie beliebt und gesucht Juan Gamper in Barcelona

und in Spanien ist. Es darf ruhig gesagt werden, dass selten ein Schweizer im Auslande zu solch volkstümlicher Beliebtheit gelangt ist wie Juan Gamper — el Suizo —, den die Katalaner mit Stolz auch als den ihren ansprechen.

Ein Footballmatch beschloss die Feier, und abends wäre eine Galavorstellung im Teatro Eldorado, wo Gamper wiederum Gegenstand herzlicher Ovationen war und am Schluss der Kinematograph die Feier des Nachmittags im Campo F.C. wiedergab. Alle Zeitungen und Sportblätter brachten spaltenlange, begeisternde Artikel über Gamper und sein Werk, wie er vor 25 Jahren den Fussballsport in Spanien eingeführt und durch seine persönliche Begeisterung und Hingabe zu solcher Volkstümlichkeit gebracht. Gamper, obwohl Schweizer von Geburt, habe sich in die spanische Volksseelen einzufühlen vermocht, und unvergesslich seien seine Verdienste um die physische Erziehung des katalanischen Volkes.

‘La Publicat’ schreibt: “Els catalans estimen Gamper com un fill de la nostra terra (Die Katalaner lieben Gamper wie einen Sohn ihrer Erde).” (N. Z. Z.)

[This honoured Auslandschweizer is an elder brother of Mr. F. M. Gamper, well known for his active interest in several of the London Swiss societies, notably the Swiss Benevolent Society.—ED.]

* * *

Bewegtes Leben — Im Altersay in Hallau starb, 82-jährig, der Schweizer-Amerikaner John Schöttli von Hallau. Als junger Schuhmacher wanderte der Mann seinerzeit übers grosse Wasser aus, nahm am grossen Befreiungskriege teil, diente dann noch zwanzig Jahre im amerikanischen Heer, kehrte heim, reiste zurück, um im Krieg gegen Spanien nochmals mitzutun, um schliesslich endgültig in die Heimat zurückzukehren. (Neue Einsiedler Zeitung.)

* * *

Lugano. — Von der berühmten Erbschaft der Frau Steger, welche vor zwei Jahren in Lugano gestorben ist, erhält unsere Stadt rund 480,000 Fr., der Staat aber mehr als eine Million (1,050,000 Fr.). Für beide Kassen ein hochwillkommenes ausserordentliches Einkommen; für die kantonale schon gar ein wahres Glück! (Nordschweiz.)

* * *

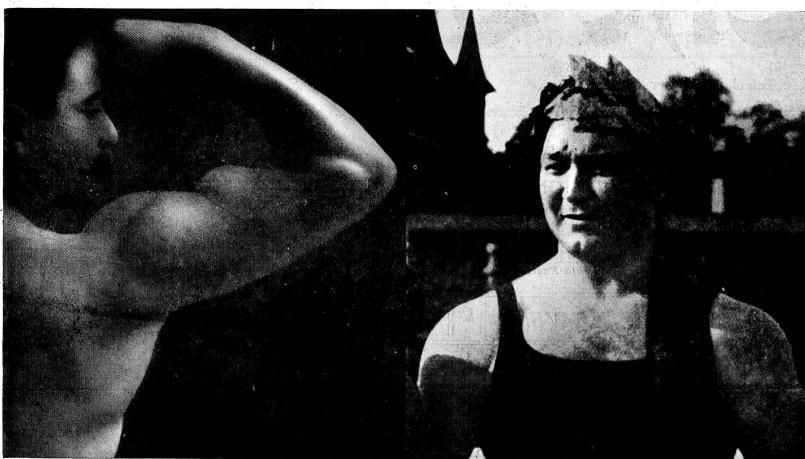
Der Zuwachs im Bärengraben hat, wie sich das auch gehört, lebhaftes Interesse wachgerufen. Jeder kann will die erst vor kurzem “hergereiste” Bärin, von der man sich so viel verspricht, sehen und ihr gleichzeitig ein Rüebli oder so etwas geben. Damit machen die Verkaufsstände auch schon bessere Geschäfte, und einer der Wünsche der Rüebli-verkäuferinnen, die sich bitter über das Ausbleiben der “Jungmannschaft” im Graben beklagten, ist damit bereits in Erfüllung gegangen. Es gibt Leute, die jeden der Bären beim Namen kennen und die genau wissen, welchem von den “Manine” die Aufgabe zugedacht ist, eben die langvermisste Kinderstube im Bärengraben. Tatsache werden zu lassen. Völlig freilich muss die neue Zierde des Grabens noch allein sein und müssen die Herrschaften sich noch aneinander gewöhnen. Die Dame ist eben auch noch nicht salonfähig. Aber sie ist sichtlich bestrebt, es zu werden. Bereits geträut sie sich, ihre kleinen listigen Auglein hinauf ins Publikum zu werfen. Und bereits hockt sie auf ihren Hintern, sperrt träge das Maul auf und hat den Willen, sowohl um Gaben zu betteln, wie diese zu fassen. Tanzen und Bitte-bitte-machen wie die alten Herrschaften kann sie natürlich noch nicht. Das bringt ihr dann wohl der ihr zugedachte Herr Mutz bei. “Dä Mani, wo der Student grässle het, isch der schönst; dä chunt de zuere,” versicherte ein angeblicher Kenner der Geheimnisse des Bärengrabens im heiligen Ernst allen jenen, die es wissen wollten. Ueber die Heimat der Dame Auskunft zu erhalten, ist nicht leicht. “Isch es e-n-Ungari?” fragten wir den Bärenwärter. “Ja,” lautete der Bescheid, “sie chunt ömu da neue us em Düsche.” Und dabei kann die Dame sogar eine Russin sein. Leider besitzt sie keinen Heimatschein.

(Berner Tagwacht.)

* * *

Ein Schalk. — In Thaingen starb kürzlich im Alter von 90 Jahren ein eigenartiger, aber listiger Kauz. Er stand lange Zeit in neapolitanischen Diensten; nach seiner Heimkehr in die Heimat verrichtete er allerhand Hantierungen; von seiner Heimatgemeinde wurde er schliesslich als Schärmäuser engagiert mit einem Fixum, das aber nachher umgewandelt wurde in einen Preis nach der Stückzahl, weil der Schärmäuser sich als zu lässig erwies. Da kam er auf den listigen Einfall, nach der Abrechnung von Schärmäusen die Schwänze dann wieder anzuähen und sie nochmals als Fanggut wieder vorzuweisen. So verdiente er ein schönes Stück Geld; schliesslich kam man aber doch hinter seine List. Bei den Ausgrabungen im bekannten Kesslerloch wer er ebenfalls betätig als Grabarbeiter; auch hier spielte er wiederum den Schalk; er nahm einen Knochen, beizei ihm mit Kaffeesatz und liess auf dem Knochen durch einen Schüler eine eigenartige Zeichnung anbringen. Die Gelehrten zerbrachen sich lange den Kopf über diesen Fund, und allerlei Auslegungen wurden vorgebracht. Dieser schalkhafte Streich blieb lange unaufgedeckt, fand aber schliesslich dennoch den Tatsachen entsprechende Erledigung. (Volksfreund.)

THE TWO MOST POPULAR ATHLETES IN SWITZERLAND



We have great reason to be proud of our fellow-countrymen, Mr. Arthur Abplanalp and Mr. Robert Roth, whose names stand out so prominently before the public to-day.

The former, a physical scientist, has discovered an entirely new method of physical culture and training. In this branch of education his name is already well known in Switzerland.

Amongst his pupils in the world of sport is Mr. Wernli, the Champion Swiss Wrestler. He also trained the Zurich Rowing Club, who, it will be remembered, gained such an astonishing victory in 1915.

His latest achievement is the training of Mr. Robert Roth, who won the World’s Championship as Amateur Wrestler at Antwerp in 1920. He is now a professional and is continuing his training under Mr. Abplanalp. During the last eighteen months he has come out victor in no fewer than thirty matches.

His greatest victory, however, was on Dec. 5th, 1922, when he met and defeated Constant le Marin, “the terrible Belge.” These two fine exponents of wrestling engaged in both styles: Catch-as-catch-can and Greco-Roman, but Roth was not to be beaten!

Mr. Abplanalp has opened an Institute of Physical Science at 168, Regent Street, W.1, where Mr. Roth joined him on Wednesday last.

We have not been able to gather much information as to the future plans of these two Athletes. We know, however, that Mr. Roth will remain in England for some time under training. His arrival in this country has caused considerable interest in sporting circles. Mr. Abplanalp has been making preparations here for some time, and now announces that he will prove to the world that a heavy-weight Wrestler can also be a Champion Boxer as the result of training under his new Scientific Method.

La fête des fleurs à Genève. — La grande fête des fleurs que l’Association des intérêts de Genève organise pour le samedi 23 juin sur le quai du Mont-Blanc promet d’obtenir un grand succès.

Un comité d’honneur est en formation et de nombreuses commissions vont être nommées.

Des mesures ont déjà été prises par le secrétariat de l’Association afin que la bataille de fleurs, serpentins et confettis réussisse et de nombreuses démarches ont été faites auprès des horticulteurs et fleuristes suisses pour qu’ils fournissent des fleurs en quantité considérable pour la décoration des automobiles, motocyclettes, bicyclettes, trottinettes, chars d’enfants, voitures fleuries qui prendront part au grand corsos sur le quai du Mont-Blanc, du monument Brunswick au parc Mon-Repos.

L’Harmonie nautique, la Fanfare municipale de la ville, les musiques d’Elitz et de Landwehr, l’orchestre du Kursaal et l’harmonie La Lyre préteront leur concours.

L’Automobile-Club de Suisse, qui fêtera ce jour-là son vingt-cinquième anniversaire, et la section genevoise automobile du Touring-Club participeront d’une façon effective à cette fête. On compte sur de nombreuses automobiles. L’Union motocycliste suisse et l’Union cycliste suisse ont convoqué les délégués de leurs sections en vue de collaborer au corsos.

Le comité de la “Fête de la jeunesse et de la joie” vient de faire savoir que tous les interprètes prendront part en costumes au cortège fleuri. Il organisera en outre deux représentations, la veille et le lendemain.

Nul doute qu’avec tous ces éléments de succès la fête des fleurs de Genève n’attire une affluence considérable dans nos murs et n’inaugure ainsi de façon éclatante la “saison des étrangers.” Les C. F. F., ainsi que la Compagnie générale de navigation organiseront à cette occasion des trains et des bateaux spéciaux à prix réduits.

(La Suisse.)

SUBSCRIPTIONS RECEIVED.

(The figure in parentheses denotes the number of the issue on which the subscription expires.)

A. Renou (143), L. Jobin (146), H. Steiner (122), W. Rappard (150), Miss E. Letzgus (112), Miss M. Chollet (122), G. A. Ochs (148), O. Bastadin (122), P. Deuss (122), C. Buhler (124), Chas. Nicot (141), G. E. Giorgis (124), Jas. Boos (148), E. Haesig (151), A. Hanemann (114), R. Dupraz (150), A. de Trey (150), G. Cusi (150), J. Pfäffeler (150), Rev. R. Hoffmann-de Visme (151), C. Kiefer (151), P. H. Zuppinger (125), G. Hafner (150), R. F. Baerlocher (122), A. Stauffer (122), V. Kolb (106), W. Jaeger (148), E. de Pourtales (122), A. K. Duthaler (112), Mrs. R. Homberger (120), E. Luterbacher (151), E. Weiss (125), L. A. Frenken (151), Miss A. Forrer (108), J. A. Hausmann (118), E. DeVegney (152).

Carlton Hotel Elite ZURICH.

Hot and cold water in all rooms.

BEST MEALS. BEST WINES.

Pilsener Urquell

Garden Terrace. Music.

GARAGE

Headquarters of the Society

“Swiss Friends” of U.S.A.

ELITE HOTEL
ZURICH

Moderate prices.

Hugo Häger
Proprietor

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines: Per insertion, 2/6; three insertions, 5/- Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

WANTED, for the end of May, Maid for general housework; must be fond of children; English speaking not essential; good home; liberal outings. — Write, “Maid,” c/o. ‘Swiss Observer,’ 21, Garlick Hill, E.C.4.

WANTED, experienced COOK for new small restaurant; also two smart young ladies as WAITRESSES. — Apply, Buol, Swiss confectioner, Market Street, Nottingham.

BOARD - RESIDENCE, 28/29, Ladbroke Gardens (Kensington Park Rd.), W.11; 5 mins. Notting Hill Gate Tube Station (Central London Railway); lovely grounds; terms from 2 guineas weekly. — H. Moser, Propri. Phone: Park 5127.

GOOD NEEDLEWOMAN (Swiss) seeks daily work, dressmaking, alterations, mending. — Apply, Mrs. Meyer, 13, Monson Road, N.W.10.

YOUNG LADY gives LESSONS IN ENGLISH, conversation, dictation, etc. — Olive Nicholls, Torrington House, 56, Torrington Square, W.C.1.

SWISS NURSERY GOVERNESS required for London to two boys, elder at school; experience and good references essential. — Write, “Nursery Governess,” c/o. ‘Swiss Observer,’ 21, Garlick Hill, E.C.4.

SWISS MAID, used to plain cooking; £40 p.a. and liberal outings; Swiss family. — Apply, “A.F.S.,” c/o. ‘Swiss Observer,’ 21, Garlick Hill, E.C.4.

VACANCY in BOARDING HOUSE for gentleman; close Crouch End Station; late dinner (optional); references exchanged. — 28, Avenue Rd., Highgate, N.6.

GENERAL MAID wanted for small house; three in family; top wages; good outings. — Apply, 15, Park Chase, Wembley Park.